

*Hoe Helena half desperaet in haer kamer ginck, daer sy seer weende  
ende haer h[a]nden <sup>1</sup> sloegh. <sup>2</sup>*

[3]

Als dit Helena van haren vader ghehoordt hadde, soo is sy van hem ghescheyden ende ginck in haer kamer, daerse seer groot misbaer maeckte, weenende ende haer handen wringhende. <sup>3</sup> Klarisse, haer kameniere, [A3ra] dit ziende, wildese vertroosten, maer Helena en wilde daer niet nae hooren ende greep 't swaert dat in haer kamer was, ende seyde met fellen woorden tot Clarisse: "Neemt dit sweert ende doot my daer mede oft ick sal 't selver in mijn herte steecken!" <sup>4</sup>

"Vrouwe," seyde Clarisse, [A3rb] "en weent niet meer. <sup>5</sup> Ick sal u goeden raet gheven om uwen vader t'ontkomen. <sup>6</sup> Wy sullen terstondt op de haven gaen, ende daer sult ghy eenen schipper hueren die u in een ander landt voeren sal, ende alsoo sult ghy uwen vader ontgaen." <sup>7</sup>

---

1. Broer Janszoon 1640: hunden

2. *De vrouwen-peerle: Helena half mismoedigh vertreckt in haere Camer, ende ontvlucht haeren Vader s'nachts te schepe.*

3. Treperel: et helayne sen entra en sa chambre *tendans* les mains vers le ciel *et* tirant ses cheueulx disant *quelle* se occiroyt.

*De vrouwen-peerle: Helena dus verstaen hebbende haers Vaders meyninghe / is van hem gescheyden / ende in haere Camer gegaen / makende met schreyen ende vringhen der handen groot misbaer.*

4. Treperel: Et clarisse sa chambriere se getta a genoulx deuant elle en disant. Ma dame pour dieu vueillez vous appaiser *et* ne faictes chose dont il vous soit de pis. Clarisse dist helayne iayme mieulx que ie moccie que ie attende le iour pour espouser ne pour

coucher avec le pere qui mengendra. Adonc dist elle : se tu ne me occis ie me occiray  
*De vrouwen-peerle: Clarisse haere Cameniere dat siende / wilde haer vertroosten : dan Helena en wilde daer niet naer hooren ; maer grijpende een sweert dat in de Camer hingh / seyde met felle woorden tot Clarisse : Neemt dit sweert / ende doot my daer mede / oft ick sal het u selve in 't herte steken.*

5. *De vrouwen-peerle: Mevrouw / seyde Clarisse / en weent niet meer /*

6. Treperel: Dame dist clarisse puis que ainsi est vous ferez bien autrement : et ie vous ayderay a sauluer.

*De vrouwen-peerle: ick sal u goeden raedt gheven om uwen Vader t'ontcomen :*

7. Treperel: Nous yrons au port sur la mer et vous mettray en vng vaisseau et ainsi eschapperez en mer / car vous serez bien loing auant quil soit iour / *et* tandis se dieu plaist le roy aura autre volente auant quil vous treuue

*De vrouwen-peerle: laet ons op de haven gaen : huert daer eenen Schipper die u in een ander Landt voere / ende soo meughdy uwen Vader ontvlieden.*